

	INDIAN INSTITUTE OF TECHNOLOGY MADRAS Chennai 600 036 Telephone: [044] 2257 9798/9723 E-mail: tender@imail.iitm.ac.in	
---	--	---

28.07.2020

NPTEL, IIT MADRAS

Corrigendum - 2

Tender Reference no:	NPTEL/2020/012/ANDR/LANGUAGES
Name of the Item:	Text Translation of NPTEL and Swayam Prabha - Video Lecture Transcripts to Indian languages
Corrigendum details:	Changes made after PreBid meeting

1. PAGE 2 – Submission of tender

THE FOLLOWING PARA

No physical submission in person or by post. Two separate password protected PDF documents (different password for each document) are to be submitted - one for technical bid and one for commercial bid by email to tender@imail.iitm.ac.in on or before 04th August 2020, 2.00 PM. If the file size is large it can be split into multiple files.

REPLACED BY

No physical submission in person or by post. One for technical bid and commercial bid **for each language to be submitted as** separate password protected PDF documents (different password for each document) to tender@imail.iitm.ac.in on or before 04th August 2020, 2.00 PM. If the file size is large it can be split into multiple files. The name of the files should follow the pattern below.

Naming convention for the password protected PDF documents:

For Commercial Bid (1 file per language): Company name _ Language _Financial

For Technical Bid (1 zipped folder): Company name _Technical

2. PAGE 7 –EMD Point.3

THE FOLLOWING PARA

EMD of Rs. 6,25,000 per language to be bid has to be paid by means of bank transfer. Eg. if the tenderer bids for 4 languages then EMD will be Rs. 25,00,000 .

REPLACED BY

EMD of Rs. 6,25,000 per language to be bid has to be paid by means of bank transfer. Eg. if the tenderer bids for 4 languages then EMD will be Rs. 25,00,000 . **MSME exempted from EMD. Attach relevant govt. approved certificate for MSME exemption.**

3. PAGE 9 – Delivery Schedule (Point 7)

THE FOLLOWING PARA

The tenderer should indicate clearly the time chart for completion of 25%, 50%, 75% and 100% of work, within stipulated time. In case there is any delay in the completion of the work, liquidated damages clause will be enforced or penalty for the delayed supply period will be levied.

REPLACED BY

The tenderer should indicate clearly the time chart for completion of 25%, 50%, 75% and 100% **of 4000 hours of translation work, to be submitted within 6 months of time. If the delivery schedule is not met at the conclusion of the first 3 months of issuing PO (overall completion is 6 months), NPTEL reserves the rights to cancel the order.**

4. PAGE 11 – Technical evaluation Point.1

THE FOLLOWING PARA

Prior experience (translation of scientific content of 2000 hours or greater in the last 3 years)

Anything less will be correspondingly prorated

IS REPLACED BY

Prior experience **in each language** (translation of scientific content of 2000 hours / **1.5 Cr words** or greater in the last 3 years **cumulatively**)

Anything less will be correspondingly prorated.**For e.g., If you have translated 1000 hours you will be awarded 15 points**

(MP3 output of translation - will not be counted towards calculating points for prior experience)

5. PAGE 11 – Last 3 years financial information as per Annexure 11 (point 3)

THE FOLLOWING PARA

Last 3 years financial information as per Annexure 11

REPLACED BY

Last 5 years financial information as per Annexure 11

6. PAGE 12 – TECHNICAL COMPLIANCE SHEET (Column 4)

THE FOLLOWING PARA

Links to Sites with respect to column 3. If there is no link, say Not Applicable

REPLACED BY

Links to Sites / ISBN of book, PO or client reference or completion certificate and link to images of 10 pages of book with respect to column 3.

If above is not applicable, say Not Applicable.

7. PAGE 12 – TECHNICAL COMPLIANCE SHEET

THE FOLLOWING PARA

The above compliance sheet is to be enclosed along with the other technical bid documents mentioned herein (Annexures 9, 10, 11, 12, 13) in a separate password protected file subscribed as ‘NPTEL-TRANSLATION - TECHNICAL BID-”COMPANYNAME”’.

REPLACED BY

The above compliance sheet is to be enclosed along with the other technical bid documents mentioned herein (Annexures 9, 10, 11, 12, 13) in a single password protected zipped folder subscribed as ‘Company name_Technical ’. This zipped folder will consist of compliance sheet, Annexure10,Annexure11,Annexure12,Annexure13, Annexure 9, and this folder should also contain one sub folder for each bidding language (folder name : ‘Language’ e.g., Hindi) which consists of 4 formats (Monolingual DOC,Monolingual PDF, Monolingual MP3, Bilingual DOC) of sample translated content.

8. PAGE 13 – Final Evaluation Point.7

THE FOLLOWING PARA

NPTEL may decide to offer the job to more than one bidder only on the condition that he/she agrees to the lowest commercial bid quoted by L1 bidder.

REPLACED BY

NPTEL may decide to offer the job to more than one bidder only on the condition that he/she agrees to the lowest commercial bid quoted by L1 bidder. **The work will be equally distributed among all qualified vendors.**

9. PAGE 16 – Annexure 2 (Scope of Work)

THE FOLLOWING PARA

Purchase Orders will be released periodically based on the availability of NPTEL video course transcripts.

REPLACED BY

Purchase Orders will be released periodically based on the availability of NPTEL video course transcripts. Once the vendor is finalised, initial purchase order is estimated to be released within 3 to 4 weeks. The subsequent allotment will depend on the transcript availability, translation return time from vendor and quality of work. The purchase order will have the deadline and terms mentioned.

10. PAGE 16 – Annexure 2 (Description of task - Point 1)

THE FOLLOWING PARA

Text transcripts in English will be provided as input for this translation process. (Google Drive link will be shared)

REPLACED BY

Text transcripts in English will be provided as input for this translation process. (Google Drive link will be shared). **Translation vendors will not be penalised for the errors in the English transcript. The course video will be available on NPTEL site for reference.**

11. PAGE 16 – Deliverables Point.4

THE FOLLOWING PARA

Audio of Monolingual file in MP3 format

REPLACED BY

Audio of Monolingual file in MP3 format (gender specific). The audio can be room recording without any background noise. The minor difference in duration of audio is accepted. If the audio is a machine output, samples have to be submitted for quality check. It is expected that the audio should sound natural in terms of intonation and timing.

12. PAGE 18 – Annexure 3 (Process of translation - Point 4.d)

THE FOLLOWING PARA

MP3 file

REPLACED BY

MP3 file (can be generated after the QC signs off the monolingual DOC file)

13. PAGE 37 - Annexure 9

THE FOLLOWING PARA

Vendor to translate this in all languages for which you are bidding in the 4 formats mentioned in Section 2 (Monolingual Doc, Bilingual DOC, Monolingual PDF, Monolingual MP3 as a password protected zipped file). MP3 files to be sent along with the Technical bid.

REPLACED BY

Vendor to translate this in all languages for which you are bidding in the 4 formats mentioned in Section 2 (Monolingual Doc, Bilingual DOC, Monolingual PDF, Monolingual MP3 - all 4 files to be placed in a folder) (as mentioned in Point.7. in Corrigendum-2)

14. PAGE 40 - Annexure 11 (Financial Information)

THE FOLLOWING PARA

Details furnished below are to be supported duly by figures in Balance Sheet, Profit & Loss Account for the last 5 years as certified by the Chartered Accountant and submitted by the bidder to the Income Tax Department.

REPLACED BY

Details furnished below are to be supported duly by figures in Balance Sheet , Profit & Loss Account for the last 5 years as certified by the Chartered Accountant and submitted by the bidder to the Income Tax Department. For the year 2019-20, provisional figures attested by the auditor can be submitted if closing is not finalized.

15. PAGE 41 and 42 – Annexure 12 & 13

THE FOLLOWING PARA

(Signature of bidder with company stamp)

REPLACED BY

E-Signature / Scanned copy of signature of bidder with company stamp

16. PAGE 4 – Delivery of the tender

THE FOLLOWING PARA

Tentative Date, Time and Venue of Technical presentations by technically qualified vendors:
05th August 2020, Wednesday, 03.00 P.M, Online meeting. Each qualified vendor will be intimated of a specific time and given a link to make the presentation.

REPLACED BY

Tentative Date, Time and Venue of Technical presentations by technically qualified vendors:
05th August 2020, Wednesday, 03.00 P.M, Online meeting. Each qualified vendor will be intimated of a specific time and given a link to make the presentation. **The presentation will contain the process involved in translating scientific content, equations, team structure, internal QC process, queries (if any). This presentation will be for 10 minutes for each vendor.**

All other terms and conditions remain the same.

Tender Inviting Authority:

The Senior Manager,
Project Purchase,
IC&SR Building, IIT Madras
Chennai 600036